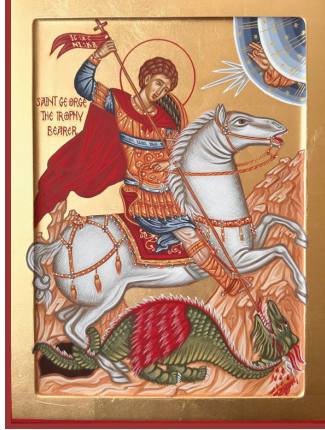


St. George Antiochian Orthodox Christian Church

كنيسة القديس جاورجيوس للروم
الأرثوذكس الأنطاكيين

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese,
Diocese of Los Angeles and the West



Join our
Mailing List



<https://saintgeorgesd.org>

4175 Poplar Street
San Diego, CA 92105
Phone: (619) 282-2417

Church
Facebook



Pastor: Reverend Father Mansour Azar
Reverend Deacon: Maxim Najim

Follow the Orthros



Mdnight Service Sat April 19th 9:30 PM

Hajmeh Sat. April 19th 10:00 PM

Breakfast April 20h 02:00 AM

Multilingual Gospels April 20th 11::00 AM

Sunday of Great
All-Holy Pascha

THE FIRST ANTIPHON

Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High. (Refrain)

Glory... Both now... (Refrain)

THE SECOND ANTIPHON

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the peoples give thanks to Thee, O God, let all the peoples give thanks to Thee. (Refrain)

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him.

(Refrain)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

THE THIRD ANTIPHON

Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

الأنتيفونا الأولى

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لاسْمِهِ
أَعْطُوا مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا
مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

قولوا لله ما أزهَبَ أَعْمَالُكَ، كُلَّ مَنْ فِي
الْأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكَ وَيُرَتِّلُونَ لاسْمِكَ
أَيُّهَا الْعَلِيِّ. (اللازمة)
المَجْدُ ... الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... (اللازمة)

الأنتيفونا الثانية

لِيَتَرَأَفِ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلِيُضِئْ
بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ
مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرَتِّلَ لَكَ. هَلِّلُوبِيا.
لِنَتَعَرَّفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ وَفِي جَمِيعِ
الْأُمَمِ خَلَاصَكَ. تَعْتَرِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا
اللَّهُ تَعْتَرِفْ لَكَ. (اللازمة)

لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ إِلَهُنَا، وَلِنَرْهَبَهُ جَمِيعُ أَقْصَا
الْأَرْضِ. (اللازمة)

المَجْدُ ... الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ،
الْإِبْنَ الْوَحِيدِ ...

الأنتيفونا الثالثة

لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبْ
مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.

Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (Refrain)

So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (Refrain)

This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (Refrain)

THE EISODIKON (EN-TRANCE HYMN) OF PASCHA

In the gathering places, bless ye God the Lord from the springs of Israel. O Son of God, Who didst rise from the dead, save us, who sing unto thee. Alleluia.

PASCHAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life! (once)

HYPAKOE OF PASCHA IN TONE FOUR

When they who were with Mary came, anticipating the dawn, and found the stone rolled away from the sepulcher, they heard from the Angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal man, Him Who abideth

اللازمة: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،
وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ
لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

كما يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وكَمَا يَذُوبُ
الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. (اللازمة)
كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ،
وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ
اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ. (اللازمة)
هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ
وَنَتَهَلَّلَ بِهِ. (اللازمة)

إِصْوَذِيكُون (ترنيمه الدخول) لخدمة الفصح

فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ
إِسْرَائِيلَ. خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ
مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِزُرْتَلْ لَكَ. هَلِّلُويَا.

أَبُولِيكيون الفصح باللحن الخامس
الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ
الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي
الْقُبُورِ. (مرة)

الإيباكوي باللحن الرابع

سَبَقَتْ الصُّبْحَ اللُّوَاتِي كُنَّ مَعَ مَرْيَمَ،
فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مُدْخَرَجًا عَنِ الْقَبْرِ.
وَسَمِعْنَ الْمَلَكَ قَائِلًا لَهُنَّ: لَمْ تَطْلُبْنَ مَعَ

in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen, and hath put death to death. For He is the Son of God, Who saveth the race of man.

KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

THE ANTI-TRISAGION HYMN

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (thrice)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Have put on Christ. Alleluia.
Dynamis!
As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

THE EPISTLE

This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

الْمَوْتُ كإِنْسَانٍ مَنْ هُوَ فِي النُّورِ الْأَزَلِيِّ؟
أَنْظُرْنَ لِفَائِظِ الْأَكْفَانِ، وَأَسْرِعْنَ وَاكْرِرْنَ
فِي الْعَالَمِ بِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ وَأَمَاتَ
الْمَوْتَ، بِمَا أَنَّهُ ابْنُ اللَّهِ الْمُخَلَّصُ جِنْسَ
البشر.

القنذاق لخدمة الفصح باللحن الثامن
وَلَيْتَ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا
يَمُوتُ، إِلَّا أَنَّكَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ،
وَقُمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، وَلِلنِّسْوَةِ
حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ «افْرَحْنَ!»،
وَلِرُّسُلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ، يَا مَانَحَ
الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.

بَدَلًا مِنْ قُدُوسِ اللَّهِ
أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ
قَدْ لَبِسْتُمْ، هَلِّلُوِيَا. (ثلاثا)
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ
وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ، هَلِّلُوِيَا.
قوة!
أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ
قَدْ لَبِسْتُمْ، هَلِّلُوِيَا.

الرسالة

هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ،

Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

The Reading from the Acts of the Apostles
(1:1-8).

In the first book, O Theophilos, I have dealt with all that Jesus began to do and teach, until the day when he was taken up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. To them he presented himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days, and speaking of the kingdom of God. And while staying with them he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, he said, "you heard from me, for John baptized with water, but before many days you shall be baptized with the Holy Spirit."

So when they had come together, they asked him, "Lord, will you at this time restore the kingdom of Israel?" He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has fixed by his own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria and to the end of the earth."

فَلْنَفْرَحْ وَنَتَهَلَّلْ بِهِ. إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ، فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ الْأَطْهَارِ.

إِنِّي قَدْ أَنْشَأْتُ الْكَلَامَ الْأَوَّلَ يَا ثَاوِفِيلُسُ فِي جَمِيعِ الْأُمُورِ الَّتِي ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَعْمَلُهَا وَيُعَلِّمُ بِهَا. إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي صَعِدَ فِيهِ، مِنْ بَعْدِ أَنْ أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الرُّسُلَ الَّذِينَ اصْطَفَاهُمْ. الَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضاً نَفْسَهُ حَيًّا بَعْدَ تَأْلِيمِهِ بِبَرَاهِينٍ كَثِيرَةٍ، وَهُوَ يَتَرَاءَى لَهُمْ مُدَّةَ أَرْبَعِينَ يَوْماً، وَيُكَلِّمُهُمْ بِمَا يَخْتَصُّ بِمَلَكَوتِ اللَّهِ. وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ، أَوْصَاهُمْ أَنْ «لَا تَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ، بَلِ انْتَظَرُوا مَوْعِدَ الْآبِ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي. فَإِنَّ يَوْحَنَّا عَمَّدَ بِالْمَاءِ، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَسَتَعْمَدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، لَا بَعْدَ هَذِهِ الْأَيَّامِ بِكَثِيرٍ.» فَسَأَلَهُ الْمُجْتَمِعُونَ قَائِلِينَ: «يَا رَبُّ، أَفِي هَذَا الزَّمَانِ تَرُدُّ الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ؟» فَقَالَ لَهُمْ: «لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَزْمَنَةَ أَوْ الْأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ فِي سُلْطَانِهِ. لَكِنَّكُمْ سَتَنَالُونَ قُوَّةَ بِحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُسِ عَلَيْكُمْ، وَتَكُونُونَ لِي شُھُوداً فِي أُورُشَلِيمَ، وَفِي جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ، وَإِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ.»

THE GOSPEL

The Reading of the Holy Gospel according to St. John (1:1-17).

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through him, and without him was not anything made that was made. In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. He was not the light, but was to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. He came to his own, and his own received him not. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God; who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. John bore witness to him, and cried, "This is he

الإنجيل

فَصَلَ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يوحَنَّا
الْإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ، وَالْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ
اللَّهِ، وَإِلَهًا كَانَ الْكَلِمَةُ. هَذَا كَانَ فِي
الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ. كُلُّ بِهِ كَانَ، وَبِغَيْرِهِ لَمْ
يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا كُونُ. بِهِ كَانَتْ الْحَيَاةُ،

وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نَوْرَ النَّاسِ. وَالنَّوْرُ فِي
الظُّلْمَةِ يُضِيءُ، وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُدْرِكْهُ. كَانَ
إِنْسَانٌ مَرْسَلٌ مِنَ اللَّهِ اسْمُهُ يوحَنَّا. هَذَا

جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِيَشْهَدَ لِلنَّوْرِ، لِكَيْ يَوْمَنْ
الْكُلَّ بِوَاسِطَتِهِ. لَمْ يَكُنْ هُوَ النَّوْرَ بَلْ
كَانَ لِيَشْهَدَ لِلنَّوْرِ. كَانَ النَّوْرُ الْحَقِيقِيُّ
الَّذِي يُنِيرُ كُلَّ إِنْسَانٍ آتِيًا إِلَى الْعَالَمِ. فِي
الْعَالَمِ كَانَ، وَالْعَالَمُ بِهِ كُونُ، وَالْعَالَمُ
لَمْ يَعْرِفْهُ. إِلَى خَاصَّتِهِ أَتَى، وَخَاصَّتُهُ لَمْ
تَقْبَلْهُ. أَمَّا كُلُّ الَّذِينَ قَبِلُوهُ، فَأَعْطَاهُمْ

سُلْطَانًا أَنْ يَكُونُوا أَوْلَادًا لِلَّهِ، الَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ، الَّذِينَ لَا مِنْ دَمٍ، وَلَا
مِنْ مَشِيئَةِ لَحْمٍ، وَلَا مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ،
لَكِنْ مِنَ اللَّهِ وُلِدُوا. وَالْكَلِمَةُ صَارَ
جَسَدًا وَحَلَ فِينَا، وَقَدْ أَبْصَرْنَا مَجْدَهُ،
مَجْدَ وَحِيدٍ مِنَ الْآبِ مَمْلُوءًا نِعْمَةً
وَحَقًّا. وَيُوحَنَّا شَهِدَ لَهُ، وَصَرَخَ قَائِلًا:

of whom I said, 'he who comes after me ranks before me, for he was before me.'" And from his fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

MEGALYNARION FOR PASCHA IN TONE ONE

The Angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice, and again I say, rejoice; for thy Son hath arisen from the grave on the third day. Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT

Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality.

«هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ إِنَّ الَّذِي يَأْتِي
بَعْدِي صَارَ قَبْلِي لِأَنَّهُ مُتَقَدِّمِي.» وَمِنْ
مِلْنِهِ نَحْنُ كُلُّنَا أَخَذْنَا، وَنِعْمَةً فَوْقَ
نِعْمَةٍ. لِأَنَّ النَّامُوسَ بِمُوسَى أُعْطِيَ، وَأَمَّا
النَّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَبِيسُوعَ الْمَسِيحِ حَصَلَا.

تَعْظِيمَةُ الْفَصْحِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ
إِنَّ الْمَلَكَ تَفَوَّهَ نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا، أَيَّتُهَا
الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ افْرَحِي، وَأَيْضاً أَقُولُ
افْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي
الْيَوْمِ الثَّالِثِ.

إِسْتَبْرِي، اسْتَبْرِي يَا أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ،
لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. اِفْرَحِي
الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُون، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ
الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَلَدِكَ.

كينونيكون (ترنيمة المناولة) للفصح
باللحن الثامن

جَسَدَ الْمَسِيحِ خُذُوا. وَالْيَنبُوعَ الَّذِي لَا
يَنْضُبُ ذُوقُوا.

Announcements

إعلانات

Welcome to St. George Church San Diego. We are proud to belong to this blessed community you are welcome to become a supportive member to this church.

CHRIST IS RISEN ! INDEED HE IS RISEN!

المسيح قام ! حقاً قام !

Stewardship Report

	March	Year To Date
Income/Offerings	\$ 22,940.07	\$ 55,186.21
Expenses	\$ 18,657.87	\$ 45,407.63
Net	\$ 4,282.20	\$ 9,778.58

St. George needs your cotinuous support

“God loves a cheerful giver” 2Co 9:7

The easiest way is to start

Using these links



<---Venmo

Tythe-ly--->



For all questions regarding dues and receipts for charitable contributions, kindly contact our Treasurer

Mr. Amjad Battikha

لجميع الأسئلة المتعلقة بالإشتراكات ووصولات التبرعات والمساهمات يرجى الإتصال
بالسيد أمجد بطيخة

Mobile: (619) 368-2571 E-mail: treasurer@saintgeorgesd.org